

Ejercicio 1. Traducción de un texto a elegir entre prosa o verso sin diccionario.

OPCIÓN A  
EURÍPIDES, MEDEA

*Μήδεια*

πάντων δ' ὅσ' ἔστ' ἔμφυχα καὶ γνώμην ἔχει  
γυναῖκές ἐσμεν ἀθλιώτατον φυτόν·  
ἄς πρῶτα μὲν δεῖ χρημάτων ὑπερβολῇ  
πόσιν πρίασθαι, δεσπότην τε σώματος  
λαβεῖν· κακοῦ γὰρ τοῦτ' ἔτ' ἄλγιον κακόν.  
κὰν τῶδ' ἀγὼν μέγιστος, ἢ κακὸν λαβεῖν  
ἢ χρηστόν· οὐ γὰρ εὐκλεεῖς ἀπαλλαγαὶ  
γυναιξὶν οὐδ' οἷόν τ' ἀνήνασθαι πόσιν.  
ἐς καινὰ δ' ἦθη καὶ νόμους ἀφιγμένην  
δεῖ μάντιν εἶναι, μὴ μαθοῦσαν οἴκοθεν,  
ὅπως ἄριστα χρήσεται ξυνευνέτη.  
κὰν μὲν τάδ' ἡμῖν ἐκπονουμέναισιν εὖ  
πόσις ξυνοικῇ μὴ βία φέρων ζυγόν,  
ζηλωτὸς αἰών· εἰ δὲ μή, θανεῖν χρεῶν.  
ἀνὴρ δ', ὅταν τοῖς ἔνδον ἄχθηται ξυνών,  
ἔξω μολὼν ἔπαυσε καρδίαν ἄσης  
ἢ πρὸς φίλον τιν' ἢ πρὸς ἡλικά τραπεῖς·  
ἡμῖν δ' ἀνάγκη πρὸς μίαν ψυχὴν βλέπειν.  
λέγουσι δ' ἡμᾶς ὡς ἀκίνδυνον βίον  
ζῶμεν κατ' οἴκους, οἱ δὲ μάρνανται δορί,  
κακῶς φρονοῦντες· ὡς τρὶς ἂν παρ' ἀσπίδα  
στῆναι θέλοιμ' ἂν μᾶλλον ἢ τεκεῖν ἄπαξ.



**OPCIÓN B**  
**LISIAS, CONTRA AGORATO**

προσῆκει μὲν, ὦ ἄνδρες δικασταί, πᾶσιν ὑμῖν τιμωρεῖν ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν οἱ ἀπέθανον εὖνοι ὄντες τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ, προσῆκει δὲ κἀμοὶ οὐχ ἥκιστα· κηδεστῆς γάρ μοι ἦν Διονυσόδωρος καὶ ἀνεψιός. τυγχάνει οὖν ἐμοὶ ἢ αὐτῇ ἔχθρα πρὸς Ἀγοράτου τουτονὶ καὶ τῷ πλήθει τῷ ὑμετέρῳ ὑπάρχουσα· ἔπραξε γὰρ οὗτος τοιαῦτα, δι' ἃ ὑπ' ἐμοῦ νυνὶ εἰκότως μισεῖται, ὑπὸ τε ὑμῶν, ἐὰν θεὸς θέλῃ, δικαίως τιμωρηθήσεται. Διονυσόδωρον γὰρ τὸν κηδεστὴν τὸν ἐμὸν καὶ ἑτέρους πολλούς, ὧν δὴ τὰ ὀνόματα ἀκούσεσθε, ἄνδρας ὄντας ἀγαθοὺς περὶ τὸ πλήθος τὸ ὑμέτερον, ἐπὶ τῶν τριάκοντα ἀπέκτεινε, μηνυτῆς κατ' ἐκείνων γενόμενος. ποιήσας δὲ ταῦτα ἐμὲ μὲν ἰδίᾳ καὶ ἕκαστον τῶν προσηκόντων μεγάλην ἐζημίωσε, τὴν δὲ πόλιν κοινῇ πᾶσαν τοιούτων ἀνδρῶν ἀποστερήσας οὐ μικρά, ὡς ἐγὼ νομίζω, ἔβλαψεν. ἐγὼ οὖν, ὦ ἄνδρες δικασταί, δίκαιον καὶ ὅσιον ἡγοῦμαι εἶναι καὶ ἐμοὶ καὶ ὑμῖν ἅπασιν τιμωρεῖσθαι καθ' ὅσον ἕκαστος δύναται· καὶ ποιῶσι ταῦτα νομίζω ἡμῖν καὶ παρὰ θεῶν καὶ παρ' ἀνθρώπων ἄμεινον ἂν γίνεσθαι. δεῖ δ' ὑμᾶς, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, ἐξ ἀρχῆς τῶν πραγμάτων ἀπάντων ἀκούσαι, ἵν' εἰδῆτε πρῶτον μὲν ᾧ τρόπῳ ὑμῖν ἡ δημοκρατία κατελύθη καὶ ὑφ' ὅτου, ἔπειτα ᾧ τρόπῳ οἱ ἄνδρες ὑπ' Ἀγοράτου ἀπέθανον, καὶ δὴ ὅ τι ἀποθνήσκειν μέλλοντες ἐπέσκηψαν· ἅπαντα γὰρ ταῦτα ἀκριβῶς ἂν μαθόντες ἡδίων καὶ ὀσιώτερον Ἀγοράτου τουτουὶ καταψηφίζοισθε. ὅθεν οὖν ἡμεῖς τε ῥᾶστα διδάξομεν καὶ ὑμεῖς μαθήσεσθε, ἐντεῦθεν ὑμῖν ἄρξομαι διηγείσθαι.



**Ejercicio 2. Traducción de un texto a elegir entre prosa o verso con diccionario y comentario sintáctico-estilístico, histórico o métrico-morfológico según las características del autor de la obra.**

**OPCIÓN A**  
HOMERO, *ILÍADA*

τῆσιν δ' Ἀνδρομάχη λευκώλενος ἦρχε γόοιο  
Ἔκτορος ἀνδροφόνοιο κάρη μετὰ χερσὶν ἔχουσα·  
ἄνερ ἀπ' αἰῶνος νέος ὤλεο, κὰδ δέ με χήρην  
λείπεις ἐν μεγάροισι· πάϊς δ' ἔτι νήπιος αὐτῶς  
ὄν τέκομεν σύ τ' ἐγώ τε δυσάμμοροι, οὐδέ μιν οἶω  
ἦβην ἕξεισθαι· πρὶν γὰρ πόλις ἦδε κατ' ἄκρης  
πέρσεται· ἦ γὰρ ὄλωλας ἐπίσκοπος, ὅς τέ μιν αὐτῆν  
ῥύσκει, ἔχες δ' ἀλόχους κεδνάς καὶ νήπια τέκνα,  
αἱ δὴ τοι τάχα νηυσὶν ὀχήσονται γλαφυρῆσι,  
καὶ μὲν ἐγὼ μετὰ τῆσι· σὺ δ' αὖ τέκος ἢ ἐμοὶ αὐτῆ  
ἔψαι, ἐνθά κεν ἔργα ἀεικέα ἐργάζοιο  
ἀθλεύων πρὸ ἄνακτος ἀμειλίχου, ἢ τις Ἀχαιῶν  
ρίψει χεῖρὸς ἐλὼν ἀπὸ πύργου λυγρὸν ὄλεθρον  
χωόμενος, ὧ δὴ που ἀδελφεὸν ἔκτανεν Ἔκτωρ  
ἢ πατέρ' ἢ καὶ υἷόν, ἐπεὶ μάλα πολλοὶ Ἀχαιῶν  
Ἔκτορος ἐν παλάμῃσιν ὀδᾶξ ἔλον ἄσπετον οὐδας.  
οὐ γὰρ μείλιχος ἔσκε πατὴρ τεὸς ἐν δαὶ λυγρῆ·  
τὼ καὶ μιν λαοὶ μὲν ὀδύρονται κατὰ ἄστνυ,  
ἀρητὸν δὲ τοκεῦσι γόον καὶ πένθος ἔθηκας  
Ἔκτορ· ἐμοὶ δὲ μάλιστα λελείψεται ἄλγεα λυγρά.  
οὐ γὰρ μοι θνήσκων λεχέων ἐκ χεῖρας ὄρεξας,  
οὐδέ τί μοι εἶπες πυκινὸν ἔπος, οὐδέ κεν αἰεὶ  
μεμνήμην νύκτας τε καὶ ἡμέρας δάκρυ χέουσα.  
ὡς ἔφατο κλαίουσα, ἐπὶ δὲ στενάχοντο γυναῖκες.  
τῆσιν δ' αὖθ' Ἐκάβη ἀδινούῃ ἐξῆρχε γόοιο·  
Ἔκτορ ἐμῶ θυμῶ πάντων πολὺ φίλτατε παίδων,  
ἦ μὲν μοι ζῶός περ ἐὼν φίλος ἦσθα θεοῖσιν·



**OPCIÓN B**  
**TUCÍDIDES**

τὸ γὰρ Ἀριστογείτονος καὶ Ἀρμοδίου τόλμημα δι' ἐρωτικὴν ξυντυχίαν ἐπεχειρήθη, ἦν ἐγὼ ἐπὶ πλέον διηγησάμενος ἀποφανῶ οὔτε τοὺς ἄλλους οὔτε αὐτοὺς Ἀθηναίους περὶ τῶν σφετέρων τυράννων οὐδὲ περὶ τοῦ γενομένου ἀκριβὲς οὐδὲν λέγοντας. Πεισιστράτου γὰρ γηραιοῦ τελευτήσαντος ἐν τῇ τυραννίδι οὐχ Ἴππαρχος, ὥσπερ οἱ πολλοὶ οἴονται, ἀλλ' Ἴππίας πρεσβύτατος ὢν ἔσχε τὴν ἀρχήν. γενομένου δὲ Ἀρμοδίου ὥρα ἡλικίας λαμπροῦ Ἀριστογείτων ἀνὴρ τῶν ἀστῶν, μέσος πολίτης, ἐραστής ὢν εἶχεν αὐτόν. πειραθεὶς δὲ ὁ Ἀρμόδιος ὑπὸ Ἰππάρχου τοῦ Πεισιστράτου καὶ οὐ πεισθεὶς καταγορεύει τῷ Ἀριστογείτονι. ὁ δὲ ἐρωτικῶς περιαλγήσας καὶ φοβηθεὶς τὴν Ἰππάρχου δύναμιν μὴ βία προσαγάγηται αὐτόν, ἐπιβουλεύει εὐθὺς ὡς ἀπὸ τῆς ὑπαρχούσης ἀξιώσεως κατάλυσιν τῇ τυραννίδι. καὶ ἐν τούτῳ ὁ Ἰππαρχος ὡς αὐθις πειράσας οὐδὲν μᾶλλον ἔπειθε τὸν Ἀρμόδιον, βίαιον μὲν οὐδὲν ἐβούλετο δρᾶν, ἐν τρόπῳ δέ τινι ἀφανείῳ οὐ διὰ τοῦτο δὴ παρεσκευάζετο προπηλακιῶν αὐτόν. οὐδὲ γὰρ τὴν ἄλλην ἀρχὴν ἐπαχθὴς ἦν ἐς τοὺς πολλούς, ἀλλ' ἀνεπιφθόνως κατεστήσατο· καὶ ἐπετήδευσαν ἐπὶ πλεῖστον δὴ τύραννοι οὗτοι ἀρετὴν καὶ ξύνεσιν, καὶ Ἀθηναίους εἰκοστὴν μόνον πρᾶσσόμενοι τῶν γιγνομένων τὴν τε πόλιν αὐτῶν καλῶς διεκόσμησαν καὶ τοὺς πολέμους διέφερον καὶ ἐς τὰ ἱερὰ ἔθνον. τὰ δὲ ἄλλα αὐτῇ ἢ πόλις τοῖς πρὶν κειμένοις νόμοις ἐχρῆτο, πλὴν καθ' ὅσον αἰεὶ τινα ἐπεμέλοντο σφῶν αὐτῶν ἐν ταῖς ἀρχαῖς εἶναι. καὶ ἄλλοι τε αὐτῶν ἠρξάν τὴν ἐνιαύσιον Ἀθηναίους ἀρχὴν καὶ Πεισιστρατος ὁ Ἰππίου τοῦ τυραννεύσαντος υἱός.